

No. 52717*

**Kazakhstan
and
Russian Federation**

Treaty between the Republic of Kazakhstan and the Russian Federation on the Kazakh-Russian State Border (with annexes). Moscow, 18 January 2005

Entry into force: *12 January 2006 by ratification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kazakhstan, 1 May 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Kazakhstan
et
Fédération de Russie**

Traité entre la République du Kazakhstan et la Fédération de Russie sur la frontière d'État russo-kazakhe (avec annexes). Moscou, 18 janvier 2005

Entrée en vigueur : *12 janvier 2006 par ratification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Kazakhstan, 1^{er} mai 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

между Республикой Казахстан и Российской Федерацией о казахстанско-российской государственной границе

Республика Казахстан и Российская Федерация, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права, в частности, принципами территориальной целостности и нерушимости границ, положениями Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Республикой Казахстан и Российской Федерацией от 25 мая 1992 года, Декларации между Республикой Казахстан и Российской Федерацией о вечной дружбе и союзнчестве, ориентированном в XXI столетие, от 6 июля 1998 года,

принимая во внимание Совместное заявление Президентов Республики Казахстан и Российской Федерации от 6 июля 1998 года и Протокол относительно намерений по делимитации государственной границы между Республикой Казахстан и Российской Федерацией от 12 октября 1998 года,

в целях определения прохождения государственной границы между Республикой Казахстан и Российской Федерацией,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Договоре под термином «государственная граница» понимается линия и проходящая по этой линии

вертикальная поверхность, определяющие пределы территорий Республики Казахстан и Российской Федерации на суше, водах, в недрах и воздушном пространстве.

Статья 2

Начальная точка казахстанско-российской государственной границы определяется отдельным договором между Сторонами.

Статья 3

Государственная граница между Республикой Казахстан и Российской Федерацией проходит так, как это указано в Описании прохождения государственной границы между Республикой Казахстан и Российской Федерацией (Приложение 1) и изображено сплошной линией красного цвета на Карте государственной границы между Республикой Казахстан и Российской Федерацией (Приложение 2).

Упомянутые приложения составляют неотъемлемые части настоящего Договора.

Статья 4

Любые естественные изменения русел пограничных рек, ручьев, а также береговой линии водоемов не влекут за собой

изменений в положении определенной настоящим Договором государственной границы, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 5

Для установления и обозначения в соответствии с настоящим Договором государственной границы на местности, подготовки проектов документов демаркации Стороны образуют на паритетных началах Совместную казахстанско-российскую демаркационную комиссию.

Статья 6

Режим государственной границы определяется отдельными договорами между Сторонами.

Статья 7

Вопросы, связанные с разработкой месторождений полезных ископаемых, эксплуатацией инженерных сооружений, коммуникаций и других объектов инфраструктуры, пересекаемых государственной границей или проходящих по ней, а также вопросы сохранения и использования биологических ресурсов, водопользования и охраны природной среды регулируются отдельными соглашениями.

Статья 8

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Совершено в городе Москва "18" января 2005 года, в двух экземплярах, каждый на казахском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

